Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również synowie Józefa stanowili dwa plemiona: Manassesa i Efraima. Lewitom zatem nie dano działu w ziemi, a tylko miasta do zamieszkania wraz z (przyległymi do) nich pastwiskami dla ich stad i ich dobytku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Józefa z kolei stanowili dwa plemiona: Manassesa i Efraima. Lewitom nie dano działu w ziemi, a tylko miasta do zamieszkania wraz z przyległymi do miast terenami na pastwiska dla ich stad i dobytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Józefa stanowili bowiem dwa pokolenia: Manassesa i Efraima. Lewitom więc nie dano udziału w ziemi oprócz miast do zamieszkania z przyległymi do nich pastwiskami dla ich stad i dobytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo było synów Józefowych dwa pokolenia, Manasesowe i Efraimowe; ani dali działu Lewitom w ziemi, oprócz miast ku mieszkaniu, z przedmieściami ich dla bydła ich i dla trzód ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale na ich miejsce nastąpili synowie Jozef rozdzieleni na dwoje pokolenia, Manasse i Efraim; ani wzięli Lewitowie innego działu w ziemi, jedno miasta na mieszkanie a przedmieścia ich na chowanie dobytków i bydła swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Józefa tworzyli dwa pokolenia: Manassesa i Efraima. Lewitom nie nadano żadnego działu w ziemi, tylko niektóre miasta do zamieszkania i przyległe pastwiska dla bydła i stad. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Józefa stanowili bowiem dwa plemiona: Manassesa i Efraima. A Lewitom nie dali działu w ziemi, tylko miasta na mieszkanie i przyległe do nich pastwiska dla ich trzód i ich dobytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potomkowie Józefa stanowili dwa plemiona: Manassesa i Efraima. Lewitom zaś nie przydzielił ziemi z wyjątkiem miast, w których mieli zamieszkać, wraz z należącymi do nich pastwiskami dla ich bydła i innych zwierząt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Józefa stanowili dwa plemiona: Manassesa i Efraima. Lewici nie dostali w kraju swojej części, oprócz miast do zamieszkania z przyległymi do nich pastwiskami dla bydła i trzody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Józefa tworzyli bowiem dwa pokolenia: Manassego i Efraima. Lewici nie otrzymali żadnego przydziału ziemi, tylko pewne miasta na mieszkanie z przynależnymi do nich pastwiskami do bydła i trzód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо сини Йосифа були два племена, Манассія і Ефраїм, і Левітам не дано їм часті в землі, але лише міста, щоб жити, і виділи для їхнього скота і їхній скот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż synowie Josefa tworzyli dwa pokolenia – Menaszy i Efraima; zaś Lewitom nie wyznaczono udziału w ziemi, a jedynie miasta do zamieszkania, z przynależnymi zagonami dla ich stad oraz dla ich dobytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z synów Józefa powstały dwa plemiona: Manassesa i Efraima; i nie dali oni Lewitom działu w tej ziemi, z wyjątkiem miast, by w nich mieszkali, oraz pastwisk dla ich stad, a także ich mienia. |

1. 1) <x>40 35:2</x> [↑](#footnote-ref-2)